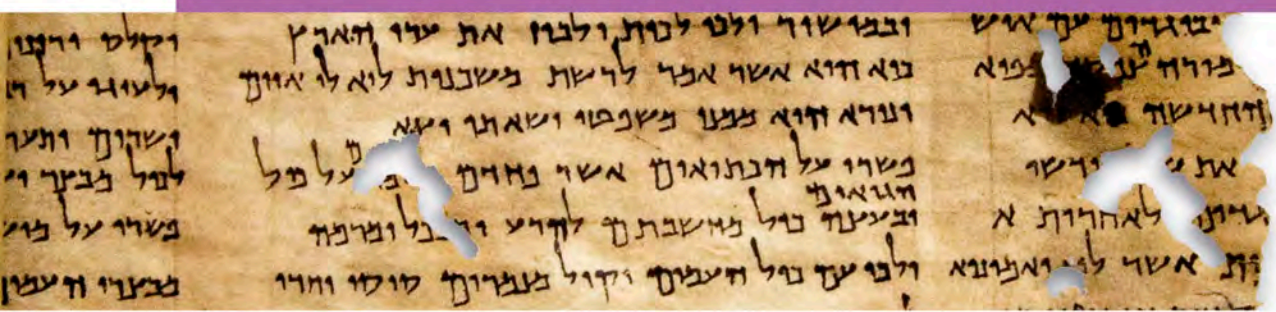


# Escritos apócrifos y pseudoepigráficos

LA BIBLIA  
Y LAS MUJERES

## Primeros escritos judíos

Eileen Schuller y Marie-Theres Wacker (eds.)



LA BIBLIA  
Y LAS MUJERES

Primeros escritos judíos



**La Biblia y las mujeres**  
Colección de exégesis, cultura e historia

[www.bibleandwoman.org](http://www.bibleandwoman.org)

**COORDINADORAS GENERALES**

Mercedes Navarro Puerto

*Madrid, España*

Irmtraud Fischer

*Universidad de Graz, Austria*

Adriana Valerio

*Universidad de Nápoles, Italia*

Christiana de Groot

*Calvin College, Grand Rapids, MI, EE.UU.*

**EDITORIALES**

Editorial Verbo Divino

*Área hispana*

Kohlhammer

*Área alemana*

Il Pozzo di Giacobbe

*Área italiana*

Society of Biblical Literature/Brill

*Área anglófona*

# Primeros escritos judíos

**Eileen Schuller y Marie-Theres Wacker (eds.)**

*evd*

Para la publicación de esta obra se ha contado con la colaboración del antiguo rector Prof. Dr. Alfred Gutschelhofer, de la Universidad de Graz, y de Editorial Verbo Divino.

Editorial Verbo Divino  
Avenida de Pamplona, 41  
31200 Estella (Navarra), España  
Teléfono: 948 55 65 11  
Fax: 948 55 45 06  
[www.verbodivino.es](http://www.verbodivino.es)  
[evd@verbodivino.es](mailto:evd@verbodivino.es)

Diseño de colección: Francesc Sala  
Imagen de cubierta: *Pesher de Habacuc: 1 QpHab*

© Editorial Verbo Divino, 2019

Tratamiento del texto: NovaText, 31192 Mutilva Baja (Navarra)  
Impresión: GraphyCems, Villatuerta (Navarra)

Impreso en España - *Printed in Spain*

Depósito legal: NA 478-2019

ISBN: 978-84-9073-486-5

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita reproducir algún fragmento de esta obra ([www.conlicencia.com](http://www.conlicencia.com); 917 021 970 / 932 720 447).

# ÍNDICE

Abreviaturas .....	9
<i>Eileen Schuller y Marie-Theres Wacker</i> Introducción .....	17
1. PRIMEROS ESCRITOS JUDÍOS	
<i>Adele Reinhartz</i> Ester LXX: una fantasía de venganza judía del mundo helenístico .....	27
<i>Barbara Schmitz y Lydia Lange</i> Judit: ¿hermosa maestra de sabiduría o mujer piadosa? Reflexiones sobre el libro de Judit .....	49
<i>Marie-Theres Wacker y Sonja Ammann</i> Lo sagrado y las mujeres. Construcciones de género en la Carta de Jeremías .....	69
<i>Angela Standhartinger</i> Género, estatus, etnia y religión: análisis interseccional de <i>José y Asenet</i> .....	91
2. INTERPRETACIONES DE MUJERES BÍBLICAS	
<i>Magdalena Díaz Araujo</i> Los pecados de la primera mujer. Tradiciones sobre Eva en la literatura del Segundo Templo, con especial atención a la <i>Vida de Adán y Eva</i> .....	111
<i>Veronika Bachmann</i> ¿Hombres celestiales seducidos por hijas de los hombres? Las versiones del relato sobre la unión sexual de «hijos de Dios» con «hijas de los hombres» en el judaísmo temprano (Gn 6,1-4) .....	133

<i>Hanna Tervanotko</i> «La princesa me lo prometía todo como si yo fuera de sus entrañas» ( <i>Exagogé</i> 37-38): Lectura de Éxodo 2 en el período tardío del Segundo Templo .....	161
3. LOS ESCRITOS Y SU CONTEXTO HISTÓRICO	
<i>Tal Ilan</i> Flavio Josefo y las mujeres de la Biblia .....	185
<i>Maren R. Niehoff</i> Entre el contexto social y la ideología individual: Filón transforma su concepción de la mujer .....	205
<i>Joan E. Taylor</i> Mujeres reales y retoques literarios: las mujeres «terapeutas» de <i>De vita contemplativa</i> de Filón y la identidad del grupo .....	223
<i>Maxine L. Grossman</i> El mundo de Qumrán y los manuscritos sectarios del mar Muerto en la perspectiva de género .....	243
Bibliografía .....	265
Editoras responsables y autoras .....	293
Índice de citas bíblicas y fuentes antiguas .....	299

# INTRODUCCIÓN

*Eileen Schuller y Marie-Theres Wacker*  
*McMaster University, Hamilton (Canadá) y*  
*Westfälische Wilhelms-Universität, Münster (Alemania)*

El presente volumen de la colección internacional «La Biblia y las mujeres»<sup>1</sup> está dedicado a los *Primeros escritos judíos*. Antes de exponer de forma introductoria la perspectiva orientadora y el contenido del volumen, así como su estructura y sus enfoques, explicaremos con más detalle el significado de dicha expresión.

## 1. «PRIMEROS ESCRITOS JUDÍOS»: TERMINOLOGÍA

La denominación «primeros escritos judíos» se refiere en nuestro volumen a obras literarias con tres características comunes: 1) surgieron durante el tiempo que media entre la llegada de Alejandro Magno a Palestina (ca. 330 a. C.) y las décadas posteriores a la destrucción del segundo templo de Jerusalén (70 d. C.); 2) en la investigación actual se los considera textos de origen judío; y 3) no fueron incorporados al canon de las Sagradas Escrituras del judaísmo, que estaba en formación. Los escritos del judaísmo temprano abarcan un amplio abanico de géneros literarios, como relatos, novelas, obras historiográficas,

<sup>1</sup> Mercedes NAVARRO PUERTO et al. (eds.), «La Biblia y las mujeres. Colección de exégesis, cultura e historia», 21 vols. (Estella: Verbo Divino, 2010ss) con ediciones paralelas en alemán (Stuttgart: Kohlhammer), inglés (Atlanta: SBL) e italiano (Trapani: Il pozzo di Iacobbe). Sobre los fines del proyecto véase Irmtraud FISCHER, Mercedes NAVARRO PUERTO, Jorunn ØKLAND y Adriana VALERIO, «Introducción general. Mujeres, Biblia e historia de la recepción. Un proyecto internacional de teología desde una perspectiva de género», en Mercedes NAVARRO PUERTO e Irmtraud FISCHER (eds.), *La Torah* (La Biblia y las mujeres 1; Estella: Verbo Divino, 2010), 15-41; cf. el sitio web en las cuatro lenguas del proyecto: <http://bibleandwomen.org/>, donde se refieren los volúmenes de la colección ya publicados; el texto de la introducción puede descargarse de: <http://www.bibleandwomen.org/download/introductorah.pdf>.



testamentos, apocalipsis, sermones exhortativos, cartas de ficción, comentarios tempranos a libros bíblicos, tratados filosóficos, como también himnos y oraciones<sup>2</sup>. Se trata de escritos que no surgieron solamente en Jerusalén o en la provincia de Judea, sino también en Egipto, especialmente en Alejandría. Esta ciudad se considera como el lugar de la erudición judeo-helenística, donde se tradujeron numerosos escritos hebreos al griego y no pocos fueron adecuados asimismo a nuevos desafíos, donde en especial se supone que también tiene su origen la Septuaginta y donde la filosofía judía se desarrolló en el enfrentamiento productivo con su contexto helenístico no judío. Más allá de ello, hay referencias a comunidades judías también en distintas regiones del ámbito mesopotámico y en Asia Menor, aunque sigue abierta la cuestión de si entre las obras que se han conservado las hay que provengan de esas regiones.

El número y la magnitud de los escritos del judaísmo temprano que existen fuera del canon no pueden indicarse con precisión, pues algunos de ellos solo se han conservado como citas fragmentarias en otras obras antiguas, y otros se han transmitido en diferentes versiones. No son muchos los autores cuyo nombre se conoce: entre las excepciones que merecen mencionarse se encuentran Filón en Alejandría y Flavio Josefo en Roma. En algunos escritos del judaísmo temprano el estatus canónico está en evolución: así, por ejemplo, el Eclesiástico o Sirácida, escrito originalmente en hebreo, fue asumido en una traducción griega en la Septuaginta y luego en la Vulgata, pero no ha pasado a formar parte de la Biblia hebrea, y el denominado *Libro etiópico de Henoc*, una compleja composición de la cual se encontraron fragmentos en Qumrán, debe su denominación a que en la Iglesia etíope se convirtió en libro canónico. No pocos de todos estos textos son accesibles solamente en traducciones o traducciones de traducciones en lenguas como el etiópico, el siríaco, el georgiano, el armenio o el eslavo, aparte del latín, del griego o del arameo, y la distinción entre elementos judíos y cristianos en un mismo texto no es siempre del todo clara.

Por último, la denominación de todos estos textos como «primeros escritos judíos» no es la única que se encuentra en uso. El título de ediciones estándar reza «Libros apócrifos [o, también, pseudoepigráficos] del Antiguo Testamento»<sup>3</sup>, donde el concepto de «apócrifos» corresponde a la tradición protestante,

<sup>2</sup> A estos géneros se agregan documentos (sobre todo papiros) relativos a cuestiones de herencias, matrimonios o divorcios, ventas y otros asuntos económicos o administrativos. En la investigación actual dichos documentos suelen tratarse aparte.

<sup>3</sup> Véanse, en español: Alejandro DIEZ MACHO (dir.), *Apócrifos del Antiguo Testamento*, 6 t. [tt. V y VI con la edición responsable de Antonio PIÑERO] (Madrid: Cristiandad, 1982-2011); en alemán: Emil KAUTZSCH et al. (eds.), *Die Apokryphen und Pseudepigraphen des Alten Testaments*, 2 t. (Tubinga: Mohr, 1900); en el ámbito de habla inglesa: Robert Henry CHARLES (ed.), *The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament in English*, 2 t. (Oxford: Clarendon Press, 1913); James H. CHARLESWORTH (ed.), *The Old Testament Pseudepigrapha*, 2 t. (Nueva York: Doubleday, 1983-1985).

que da ese nombre a siete libros deuterocanónicos del canon católico, más amplio (Eclo, Sab, Tob, Jdt, 1 y 2 Mac, Bar), mientras que la denominación «pseudepigráficos» hace referencia al hecho de que muchos de los escritos no canónicos circulan bajo el nombre de seudónimos bíblicos. En la literatura de investigación algo más antigua, hasta entrada la década de 1960, se utilizó el concepto de «escritos del judaísmo tardío». Dicho concepto arraiga en una construcción exegética cristiana del siglo XIX y temprano siglo XX según la cual la religión profética de Israel fue reemplazada después del exilio por el judaísmo, y este último terminó con el año 70 d. C., una construcción en la que después del surgimiento del cristianismo no quedó espacio alguno para el judaísmo. Frente a denominaciones tan unilaterales, en el último caso directamente antijudías, esperamos que nuestra decisión por el título *Primeros escritos judíos* pueda comprenderse en clave inclusiva, tanto en lo tocante a las diferentes opciones religiosas como también con vistas al espectro de los textos sobre los que se debate.

## 2. ESTRUCTURA DEL VOLUMEN

La colección «La Biblia y las mujeres» apunta en su conjunto a una historia de la interpretación bíblica con un acento especial en textos y tradiciones que adquirieron importancia para la estructuración de relaciones de género en culturas influenciadas por la Biblia. De hecho, los escritos que se reúnen bajo la referencia al judaísmo temprano surgieron en el contexto de un corpus ya creciente de literatura normativa (o bíblica) y la mayoría de ellos puede considerarse como una forma temprana de recepción bíblica. Por otro lado, tanto en el judaísmo como en el cristianismo y también en el islam se incorporaron motivos, tradiciones y conceptos provenientes de estos libros, aparte de la Biblia. Esto vale en especial para las imágenes de mujeres y hombres, y, en general, para concepciones y relaciones de género. Nuestro volumen se sitúa en la intersección de análisis literario o textual (con inclusión de las perspectivas históricas) e historia de la recepción, uniendo ambas perspectivas en un enfoque específico de género.

La primera parte de nuestro volumen, que contiene cuatro artículos, se ocupa principalmente de una selección de escritos tomados de forma individual; la segunda parte, con tres artículos, se centra en determinados temas que se abordan de forma más bien transversal a través de diferentes escritos; la tercera parte, también con cuatro artículos, gira en cada uno de ellos en torno a un corpus de textos de cierta amplitud. Los temas escogidos resultan ilustrativos tanto en lo que se refiere a las relaciones de género tal como se las presenta en un texto, como también en la recepción de figuras bíblicas o de un conjunto determinado de problemas.

Los dos escritos sapienciales deuterocanónicos, el Eclesiástico o Sirácida y la *Sabiduría de Salomón*, han sido tratados ya en el tercer volumen de la colección, razón por la cual no se han retomado. Lo mismo vale para el relato sobre Susana (en las ediciones católicas de la Biblia Dn 13)<sup>4</sup>. En el vol. 3 hay un artículo que trata sobre el libro hebreo de Ester como parte de los «cinco rollos» que se leían en el judaísmo en determinados días festivos. En nuestro volumen, en cambio, se trata del libro de Ester en la versión griega de la Septuaginta, con sus características adiciones, que integran el libro católico de Ester (Adele Reinhartz). A este se agrega el tratamiento de otro libro deuterocanónico, el libro de Judit, con su fuerte figura de heroína (Barbara Schmitz y Lydia Lange). El tercer artículo trata acerca de la Carta de Jeremías (que en la Vulgata forma parte del libro deuterocanónico de Baruc; Bar 6), un escrito pseudoepigráfico, considerado desde la perspectiva de aquel cuya autoría se afirma: carta según su título, pero discurso polémico según su contenido, que utiliza tradiciones proféticas y sacerdotales y las entrelaza con descripciones de acciones de mujeres a fin de desautorizar el culto a los ídolos en los «babilonios» (Marie-Theres Wacker y Sonja Ammann). El cuarto artículo de la primera parte se ocupa de una obra pseudoepigráfica «clásica», el escrito titulado *José y Asenet*, que ofrece un extenso relato sobre la relación entre la hija de un sacerdote egipcio y el hijo de Jacob (Angela Standhartinger).

En la segunda parte se consideran tres historias fundacionales de los libros bíblicos del Génesis y del Éxodo: la historia del paraíso (Gn 2–3), la constelación mítica de los hijos del cielo y las hijas de los hombres (Gn 6,1–4), y la historia del nacimiento de Moisés (Ex 2,1–10). Magdalena Díaz Araujo investiga una serie de escritos del judaísmo temprano y sus diferentes imágenes de Eva (Eclesiástico; los discursos en parábola del *Libro etiópico de Henoc* [1 Hen 37–71]; el libro eslavo de Henoc y el primer oráculo sibilino) y se dedica después a tratar la llamada *Vida de Adán y Eva* en su forma textual griega, presumiblemente de origen judío. Hanna Tervanotko trata las figuras de mujeres de Ex 2,1–10 y presta atención de forma especial a la hija del faraón, madre adoptiva de Moisés, que, en los escritos analizados por la autora (el *Libro de los Jubileos*, la denominada *Exagogé*; la *Vita Mosis*, de Filón; el *Liber antiquitatum biblicarum*, del Pseudo-Filón), cuida de la formación helenística de Moisés. Veronika Bachmann trata en su investigación los relatos ampliados de la historia de Gn 6,1–4 no solamente *1 Hen* 1–36, el denominado *Libro de los vigilantes*, sino también el *Apocalipsis de los Animales* de *1 Hen* 85–90, el *Libro de los Jubileos*, el *Segundo libro de Baruc* y el *Testamento de Rubén*.

<sup>4</sup> Cf. Nuria CALDUCH BENAGES y Christl M. MAIER (eds.), *Los Escritos y otros libros sapienciales* (La Biblia y las mujeres 3; Estella: Verbo Divino, 2013).

En la tercera parte, Tal Ilan analiza relatos de figuras bíblicas en las *Antigüedades Judías* de Flavio Josefo. La autora ve a Josefo como historiador y atribuye las modificaciones que él introduce principalmente a sus fuentes, y no a un supuesto interés por suavizar o helenizar esas figuras. Maren R. Niehoff, por su parte, considera esencial el encuentro de Filón con la cultura romana durante su estancia diplomática en Roma para su percepción de las figuras bíblicas: solo tras su viaje a Roma atribuye el autor a las figuras bíblicas de mujeres virtudes romanas. Joan E. Taylor se centra en los terapeutas, un grupo de hombres y mujeres que llevaban vida contemplativa en las cercanías de Alejandría. Ella pone énfasis en que la descripción de Filón en su escrito *De vita contemplativa* puede utilizarse como documento que ilustra una forma específica de vida religiosa de las mujeres judías en el Egipto helenístico. Maxine L. Grossman se introduce en el mundo de los textos de Qumrán. Como hipótesis se perfila que por lo menos algunas mujeres de la comunidad representada por esos rollos de Escritura tienen que haber tenido una cierta autoridad en el seno del grupo, y que los textos sectarios remiten a tensiones respecto de tales papeles de autoridad.

### 3. APROXIMACIONES

Las estudiosas que han escrito para este volumen provienen de diferentes disciplinas académicas (entre otras la Teología Cristiana, los Estudios Judíos y las Ciencias Religiosas o *Religious Studies*), traen consigo diferentes improntas religiosas o confesionales (cristianas o judías) y provienen de diferentes regiones geográficas (Canadá, Estados Unidos, Argentina, Israel, Alemania, Suiza, Inglaterra y Finlandia). Ellas representan las tradiciones científicas de sus contextos universitarios y aportan su pericia específica, documentada por sus actividades de investigación y por sus publicaciones.

Adele Reinhartz trabaja con crítica literaria y análisis filmico para iluminar la dinámica del relato de Ester en la Septuaginta. Barbara Schmitz y Lydia Lange comparan el libro griego de Judit con la versión latina de Jerónimo a fin de hacer más nítido el perfil de la figura de Judit. Marie-Theres Wacker y Sonja Ammann ven la dinámica del *othering* actuando en la Carta de Jeremías. Angela Standhartinger desarrolla relaciones de género, clase, estatus, etnia, religión y sus intersecciones en el escrito *José y Asenet*. Magdalena Díaz Araujo describe el fluido concepto de pecado en la *Vida (griega) de Adán y Eva* a través de un cuidadoso análisis lingüístico, prestando especial atención a aspectos semánticos. La perspectiva de Veronika Bachmann podría designarse como de crítica de la ideología, en cuanto apunta a una historia crítica de la recepción del conjunto de motivos que investiga. Hanna Tervanotko procede en la forma del *close reading* y refleja sus observaciones sobre el trasfondo helenístico del

que provienen sus textos. Tal Ilan pone el acento en la historia de la recepción, asociada con una forma específica de crítica de las fuentes; Maren Niehoff cuenta con nuevas experiencias como decisivas para las perspectivas de un autor. El interés de Joan Taylor es demostrar la fiabilidad histórica de Filón con vistas a las terapeutas, y Maxine Grossman se interesa por la complejidad hermenéutica del intento de averiguar contextos históricos a partir de textos altamente ideológicos. De hecho, el optimismo de obtener informaciones históricas a partir de textos literarios o prescriptivos se ha atenuado en los últimos decenios y ha dado lugar a una mayor reserva en la afirmación de hechos históricos.

Las autoras de nuestro volumen aportan también diferentes aproximaciones a las cuestiones de género. Algunos de los artículos trabajan con una clara perspectiva centrada en las mujeres sin reflexionar especialmente sobre la categoría de género; otras se concentran en relaciones de género colocando en el centro los papeles de las mujeres; varias autoras exploran un amplio abanico de perspectivas de género teniendo en cuenta también los aspectos de sexualidad, *embodiment*, poder femenino de acción o interseccionalidad. Esperamos que esta multiplicidad de enfoques y métodos estimule ulteriores investigaciones.

Las bibliografías de los diferentes artículos han sido reunidas en una única bibliografía conjunta. El índice de abreviaturas adjunto identifica todas las publicaciones periódicas y series mencionadas en la bibliografía y en las notas de los artículos solamente con siglas. Los extensos índices documentan una vez más a su manera la amplitud y multiplicidad de la literatura comentada en este volumen. Las abreviaturas de obras antiguas utilizadas en las notas de los artículos se descifran en el índice de citas.

#### 4. AGRADECIMIENTOS

En preparación del volumen se realizó en Münster, Alemania, un coloquio de investigación (5-7 de junio de 2015) en el que participó la mayoría de las articulistas. Las posibilidades que allí se dieron para mantener animadas discusiones y contactos personales fueron importantes para el ulterior desarrollo del proyecto. Estuvieron también presentes tres de las editoras responsables principales de la enciclopedia «La Biblia y las mujeres»: Irmtraud Fischer (Graz, Austria), Christiana de Groot (Grand Rapids, Estados Unidos) y Adriana Valerio (Nápoles, Italia). Agradecemos a Simone Bomholt, Verena Suchhart y Ludger Hiepel haber apoyado de forma enérgica y efectiva la organización del coloquio en su fase previa y durante la jornada misma. Recibimos el apoyo financiero de la Deutsche Forschungsgemeinschaft Bonn, de la McMaster University de Hamilton, de la Universidad de Graz, de la Oficina Internacional de la Universidad de Münster, de los encargados de igualdad de la misma Univer-

sidad de Münster y de las hermanas ursulinas de Chatham, Canadá. De ese modo fue posible cubrir los costos del simposio y pagar también algunas de las traducciones que debían realizarse para la publicación del volumen, que aparecieron al mismo tiempo en alemán y en inglés.

Agradecemos a Irmtraud Fischer y a Christiana de Groot, que nos dieron su consejo como editoras responsables de otros volúmenes de la serie y como editoras responsables principales del conjunto. Y, por último, la editora para el área hispanohablante desea expresar su gratitud a las colaboradoras y colaboradores de Editorial Verbo Divino, especialmente a M.<sup>a</sup> Puy Ruiz de Larramendi y a todo el equipo de edición.

Como editoras responsables hemos aprendido una inmensidad en y con este proyecto. Es nuestro deseo que el mismo dé impulso a ulteriores y más amplias discusiones entre las articulistas y nuestras lectoras y lectores.

*Hamilton y Münster, marzo de 2017*

*Traducción del alemán, Roberto H. Bernet*

# **1. Primeros escritos judíos**

# ESTER LXX: UNA FANTASÍA DE VENGANZA JUDÍA DEL MUNDO HELENÍSTICO

Adele Reinhartz,  
Universidad de Ottawa (Canadá)

## 1. INTRODUCCIÓN

El libro griego de Ester es uno de los numerosos relatos judíos antiguos que presentan a protagonistas femeninas que alcanzan una superioridad moral en medio de las maquinaciones de los hombres con el fin de salvarse a sí mismas y a su pueblo<sup>1</sup>. Contrariamente a Judit y a otros escritos judíos antiguos, el Ester griego posee un homólogo en el Texto Masorético de la Biblia hebrea (TM) y tiene dos versiones importantes, generalmente conocidas como el Ester LXX y el Texto Alfa. Este estudio se basará en la versión de los LXX del Ester griego debido a que esta versión es la que más se extendió y adquirió mayor influencia gracias a su inclusión en la Biblia de los Setenta<sup>2</sup>.

El texto de Ester de los LXX sigue en general el mismo relato que el texto de Ester del TM. El rey persa Asuero<sup>3</sup> expulsa a su esposa Vasti después de que esta desobedeciera su orden de reunirse con él en un momento de su larga fiesta. Siguiendo el consejo de sus asesores, el rey convoca un concurso de «belleza» en que las concursantes femeninas tienen no solo que ostentar al máximo su belleza, sino también agradarle en la noche (2,14). La ganadora es

<sup>1</sup> Sobre Ester como novela, véase Lawrence M. WILLIS, *The Jewish Novel in the Ancient World* (Ithaca, NY: Cornell University Press, 1995).

<sup>2</sup> Véase Karen JOBES, *The Alpha-Text of Esther* (SBLDS 153; Atlanta: Scholars Press, 1996); Kristin DE TROYER, *The End of the Alpha-Text of Esther* (SCS 48; Atlanta: Society of Biblical Literature, 2000); Aaron J. KOLLER, *Esther in Ancient Jewish Thought* (Cambridge: Cambridge University Press, 2014), 120; y Elias J. BICKERMAN, «Notes on the Greek Book of Esther», *PAAJR* 20 (1951) 102.

<sup>3</sup> Aunque la autora menciona al rey como Artajerjes, dado que la traducción que asume el volumen es la de La Casa de la Biblia, aquí lo mencionamos como Asuero (N. de la editora).



Ester, huérfana criada y educada por su pariente próximo Mardoqueo, un cortesano que había sido obligado a dejar Jerusalén en la época de la conquista de Babilonia (2,6-7). Amán, el visir del rey, guarda rencor contra Mardoqueo, pues este, escudándose en su identidad judía, se había negado a inclinarse ante él (3,4). Amán, con medios arteros, convence al rey para que emita un decreto de destrucción contra los judíos de su imperio (3,8-11). Mardoqueo, a su vez, convence a Ester para que interceda (4,13-14). Ella frustra el plan despiadado de Amán y la situación se invierte: los judíos, en el día destinado a su destrucción, matan a sus enemigos (9,1-2). Mardoqueo y Ester instituyen la celebración de los Purim, que se celebra cada año en memoria de la salvación de los judíos (9,19-23).

La versión de los LXX de Ester difiere del Ester TM en dos aspectos significativos. En primer lugar, contrariamente al Ester TM, en que el nombre de Dios está totalmente ausente, el Ester LXX contiene numerosas referencias directas a Dios. De esta forma, la versión de los LXX atribuye explícitamente la salvación de los judíos a la intervención divina, más que simplemente a la inteligencia de Mardoqueo y Ester.

En segundo lugar, el Ester LXX contiene seis secciones importantes, conocidas como las adiciones, que no se encuentran en el TM.

- Adición A: El sueño de Mardoqueo y la conspiración de los dos eunucos contra el rey (11,2–12,6)<sup>4</sup>; esta adición introduce la versión griega y aparece antes del capítulo 1 en el TM.
- Adición B: El texto del edicto del rey que autoriza la destrucción de los judíos persas (13,1-7), que aparece en Est TM 3,13-14.
- Adición C: Las oraciones de Mardoqueo y Ester para impedir la tragedia (13,8–14,19).
- Adición D: El acercamiento no autorizado de Ester al rey, que provoca el comienzo del plan de Ester y Mardoqueo para salvar a los judíos (15,1-16); C y D se encuentran insertadas de forma secuencial entre los capítulos 4 y 5 del Ester TM.
- Adición E: El edicto que revoca el decreto de destrucción (16,1-24), que aparece después del Ester TM 8,12.
- Adición F: La interpretación del sueño de Mardoqueo, seguida de la nota conclusiva del escriba (o colofón) sobre el origen del manuscrito (10,4–11,1). Esta adición es la conclusión del Est LXX y sigue el texto final de Ester TM.

Estas adiciones no alteran de manera significativa la línea argumental en su conjunto, pero amplían la narración de cuatro maneras.

<sup>4</sup> La numeración de los capítulos sigue las divisiones de la Nueva Versión Revisada Standard, excepto en los casos en que se especifica.

1. Las adiciones A y F proporcionan a la historia un marco general, a través de la inclusión del sueño de Mardoqueo en la Adición A y la interpretación del sueño en la Adición F.
2. Ofreciendo el texto visible de los edictos a los que se refiere el Ester TM, las adiciones B y E añaden *pathos* y verosimilitud al drama y acentúan el peligro potencial para los judíos.
3. La Adición C intensifica el tema de la piedad añadiendo las oraciones de Mardoqueo y Ester.
4. Dramatizando el relato del acercamiento de Ester al rey, la Adición D centra la atención en el riesgo que está corriendo Ester y añade dramatismo y tensión a la narración.

Basándose en los aspectos literarios del texto, existe un acuerdo general de que las adiciones A, D y F pueden haber sido escritas en hebreo y la Adición C en arameo. Los edictos (adiciones B y E) probablemente fueron escritos originariamente en griego, tal vez por el traductor del cuerpo del libro. Las adiciones fueron reunidas al final de la parte canónica de la traducción latina de Jerónimo (aproximadamente 404 d. C.); sus designaciones de capítulos y versículos en la NRSV y otras traducciones reflejan por lo tanto esta colocación. Las adiciones son consideradas «deuteronomicas» por la Iglesia católica y «apócrifas» por las Iglesias protestantes<sup>5</sup>.

Puesto que las adiciones B, C, D y E están incluidas en el relato de la historia de Ester hecho por Josefo, no se les puede atribuir una fecha posterior a los años 93 y 94 de nuestra era. Se suele intentar dar una fecha todavía más precisa basándose en el colofón de la Adición F, que afirma que la traducción griega de Ester fue llevada a Egipto por un sacerdote y levita llamado Dositeo en el cuarto año del reinado de Tolomeo y Cleopatra. Si el colofón es auténtico, la cuestión de la fecha se basa en una identificación de las parejas concretas con el nombre de Tolomeo y Cleopatra que conocen en el período del Segundo Templo y que reinaron durante al menos cuatro años. Los candidatos son Tolomeo IX (su cuarto año sería alrededor del 114 a. C.), Tolomeo XII (aproximadamente 77 a. C.) y Tolomeo XIV (aproximadamente 48 a. C.). Los estudiosos no están de acuerdo en cuál de estos Tolomeos debe ser, pero coinciden en la idea de que el colofón coloca la composición de las adiciones entre el final del segundo siglo y la mitad del primero a. C.<sup>6</sup>

<sup>5</sup> Algunas ediciones impresas agrupan las adiciones al final del cuerpo del relato que sigue de modo paralelo el Ester TM. Respecto a las versiones online que colocan las adiciones en sus respectivos contextos narrativos, véase BibleGateway en <http://tinyurl.com/SBL066006e> y la edición electrónica del NETS en <http://tinyurl.com/SBL066006f>.

<sup>6</sup> Elias J. BICKERMAN, «The Colophon of the Greek Book of Esther», *JBL* 63 (1944) 339-362. Opta por una fecha intermedia (véase también nota n. 29 más abajo). Carey Moore opta por la fecha más reciente. Véase Cary MOORE, «On the Origins of the LXX Additions to the Book of Esther», *JBL* 92 (1973) 383.

Es difícil discernir la procedencia de esta obra. El colofón implica que el libro fue traducido en Palestina y enviado a Egipto, tal vez Alejandría. Si es así, refleja una perspectiva palestina acerca de la situación de los judíos en la diáspora. Por otra parte, también es posible que el libro fuera traducido en un centro importante de la diáspora, como Alejandría, y posteriormente atribuido a un origen palestino por medio del colofón.

En general se cree que la versión del Ester de los LXX se basa en un *Vorlage* hebreo semejante, si no idéntico, al del Texto Masorético. Por este motivo muchos de los debates sobre el Ester LXX se centran en una comparación detallada de las versiones masorética y griega<sup>7</sup>. Otros ponen el foco en las adiciones solo con el objetivo de definir una procedencia y un proceso de composición y traducción más precisas<sup>8</sup>. Solo en años recientes han surgido estudios que consideran el Ester LXX como una obra literaria completa en sí misma<sup>9</sup>, aunque la mayoría sigue analizando el texto en su conjunto en relación con el Ester TM o por lo menos con algunos aspectos de este. A pesar de la importancia de estos estudios, el actual análisis se colocará en una actitud decididamente orientada hacia el lector, considerando el Ester LXX una obra plenamente literaria, y por lo tanto analizará las adiciones en sus contextos dentro del relato general. El objetivo es considerar las formas en que los primeros judíos de habla griega pudieron leer o escuchar el Ester LXX en su conjunto. Si bien teóricamente es posible que estos lectores u oyentes supieran del Ester hebreo, la existencia misma de versiones griegas sugiere que el texto hebreo no se oía ni leía entre ellos de forma regular. Es poco probable, por lo tanto, que pudieran comparar la versión griega con la hebrea. Lo más creíble es que consideraran la versión griega como la historia «real».

## 2. HIPÓTESIS Y PLANTEAMIENTO

Mi hipótesis es que las audiencias en la diáspora de habla griega leían o escuchaban el Ester LXX como una «fantasía de venganza» que les permitía tener una experiencia vicaria de un poder que no existía en sus propias vidas

<sup>7</sup> Por ejemplo, véase David CREECH, «Now Where's the Fun in That? The Humourless Narrator in the Greek Translation of Esther», *Br* 52 (2007) 17-40.

<sup>8</sup> Por ejemplo, MOORE, «On the Origins of the LXX Additions to the Book of Esther».

<sup>9</sup> Véase Linda Day, *Three Faces of a Queen: Characterization in the Books of Esther* (JSOTSup 186; Sheffield: Sheffield Academic, 1995). Los siguientes son ejemplos más recientes: Marie-Therese WACKER, «Mit Toratreue und Todesmut dem einen Gott anhangen: Zum Esther-Bild der Septuaginta», en Frank CRÜSEMANN (ed.), *Dem Tod nicht glauben: Sozialgeschichte der Bibel; Festschrift für Luise Schottroff zum 70. Geberstag* (Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus, 2004), 312-332; y Cathérine VIALLE, *Une analyse comparée d'Esther TM e LXX: Regard sur deux recits d'une même histoire* (BETL 233; Lovaina: Peeters, 2012).

de personas pertenecientes a un grupo minoritario. Desde esta interpretación resulta instrumental el retrato de Ester, que, a pesar de que ella misma como miembro de la diáspora era una persona marginal (aunque de buena posición), se involucra en un potente acto de venganza que proporcionaba entretenimiento y consuelo a una comunidad privada de poder.

El Ester LXX utiliza formas literarias, caracterización y convenciones narrativas de tipo helenístico<sup>10</sup>. Considerar el Ester LXX una fantasía de venganza de ninguna manera supone negar las afinidades del libro con otros géneros que eran frecuentes en el contexto de la literatura griega clásica o helenística. Muchas obras literarias comparten múltiples géneros; el análisis del texto a través de la lente de un género literario no impide otros tipos de análisis de otros géneros<sup>11</sup>.

No soy la única estudiosa que detecta en este libro el tema de la venganza. La realidad es que muchos críticos modernos consideran central este tema tanto para el relato de la obra como para la recepción por parte de sus antiguos lectores<sup>12</sup>. El motivo de la venganza, desde la Antigüedad hasta el presente, está ampliamente representado en historias y en todas las formas narrativas, que incluyen poesía, teatro, ficción y cine. Entre otros ejemplos literarios tenemos el mito griego de Medea, *Hamlet* y *Otelo* de Shakespeare y la novela de Alejandro Dumas, *El Conde de Montecristo*<sup>13</sup>. Los relatos de venganza tienen en común una serie de elementos narrativos, entre los que se encuentra un acto o una amenaza de violencia y una retribución por la violencia. Además, con frecuencia aparece una intervención sobrenatural porque los «agentes de la venganza» o son divinos, o de alguna manera están asociados con lo divino<sup>14</sup>.

En este ensayo defenderé la tesis de que la interpretación del Ester LXX como una fantasía de venganza permite penetrar en la interioridad de su heroína así como en el posible contexto social en que el libro fue escrito y/o recibido. Con este fin compararé el Ester LXX con un ejemplo moderno y muy

<sup>10</sup> Véase Sara R. JOHNSON, «Novelistic Elements in Esther: Persian or Hellenistic, Jewish or Greek?», *CBQ* 67 (2005) 572-589.

<sup>11</sup> Anne H. STEVENS, *Literary Theory and Criticism: An Introduction* (Peterborough, ON: Broadview, 2015), 28.

<sup>12</sup> Véase, como un ejemplo entre muchos otros, Judy FENTRESS-WILLIAMS, «Esther», en Gale A. YEE, Hugh R. PAGE y Matthew J. M. COOMBER (eds.), *Fortress Commentary on the Bible* (Minneapolis: Fortress, 2014), 493. Para conocer un intento de discernir los acontecimientos históricos que están detrás del motivo de la venganza en el Ester TM, véase Stephanie DALLEY, *Esther's Revenge at Susa from Sennacherib to Ahasuerus* (Oxford: Oxford University Press, 2007).

<sup>13</sup> En relación con el debate sobre literatura y cine, véase Lesel DAWSON, «Revenge and the Family Romance in Tarantino's Kill Bill», *Mosaic* 47 (2014) 121-134; John RIEDER, «Race and Revenge Fantasies in Avatar, District 9 and Inglorious Bastards», *SFFT* 4 (2011) 41-56; Christopher James CROSBIE, «Philosophies of Retribution: Kyd, Shakespeare, Webster and the Revenge Tragedy Genre» (Tesis doctoral, Rutgers, The State University of New Jersey, 2007).

<sup>14</sup> Patrick Colm HOGAN, *Affective Narratology: The Emotional Structure of Stories* (Lincoln: University of Nebraska Press, 2011), 232.

evidente de fantasía de venganza: la película de Quentin Tarantino, *Malditos bastardos*, de 2009. Quiero dejar claro que no pretendo demostrar que la película de Tarantino haya recibido algún tipo de influencia del libro de Ester en cualquiera de sus formas, como tampoco defiendo que existan paralelismos entre el Ester LXX y todos los elementos de la película. Tampoco ignoro las diferencias evidentes en el argumento, técnica y contexto histórico. Espero demostrar, sin embargo, que, a pesar de las diferencias, la comparación entre estas narraciones pone de manifiesto el papel central de la protagonista que se venga de las maquinaciones asesinas de un antagonista masculino por el daño sufrido no solo por ella misma sino también por todo su pueblo.

### 3. EL TEMA DE LA VENGANZA EN EL ESTER LXX

Mientras que las representaciones populares de Ester se centran en su recatada belleza, la narración real la presenta como un agente de venganza<sup>15</sup>. Cuando Ester al fin revela al rey que es judía y por lo tanto está amenazada personalmente por el decreto antisemítico de Amán, le pide inmediatamente que rescinda el decreto: «Si le parece bien al rey, si quiere hacerme un favor, si la propuesta le agrada y está contento de mí, anule por escrito las cartas que Amán [...] escribió para exterminar a los judíos en todas las provincias del imperio» (8,5)<sup>16</sup>. El rey entonces da a Ester carta blanca<sup>17</sup>: «¿Qué más quieres? Tú también escribe en mi nombre lo que quieras y séllalo con mi anillo» (8,7-8). «Entonces el rey Asuero dijo a la reina Ester y al judío Mardoqueo: [...] Escribid vosotros a los judíos en nombre del rey lo que os parezca y selladlo con el sello real [...]» (CB 8,7-8).] El edicto que siguió «ordenó vivieran de acuerdo con sus leyes en cada ciudad, tanto para ayudarse mutuamente como para tratar a los enemigos de acuerdo con su voluntad» (8,11). «En las cartas el rey concedía a todas y cada una de las ciudades el derecho a reunirse y defenderse, a exterminar, matar y aniquilar a todo el que tomara las armas para atacarlos, fuera de la raza y provincia que fuera, incluso a las mujeres y los niños; les concedía además el derecho a saquear sus bienes» (CB 8,11). La consecuencia fue que muchos no-judíos «fueron circuncidados y se hicieron judíos por miedo a los judíos» (8,17) «Y muchos gentiles se convirtieron,

<sup>15</sup> La conclusión de este ensayo abordará los aspectos éticos que se desprenden de la consideración de Ester como una historia de venganza.

<sup>16</sup> Las traducciones del Ester griego se basan en NETS con una modificación: la sustitución de «Judeans» por «Jews». Véase Karen JOBES, «Esther,» en Albert PIETERSMA y Benjamin G. WRIGHT (eds.), *A New English Translation of the Septuagint* (Oxford: Oxford University Press, 2009), 424-440.

<sup>17</sup> Dado que existen diferencias entre la traducción de la autora y la versión de La Biblia de La Casa de la Biblia, preferimos dejar ambas versiones señalando con CB esta última traducción (N. de la editora).

sobrecogidos de miedo ante los judíos» (CB 8,17) y sus enemigos perecieron; «nadie se resistió, porque les temían» (9,2). «Nadie les opuso resistencia, porque la población entera les tenía pánico» (CB 9,12). Los judíos mataron a quinientas personas en Susa. Entonces Ester pidió permiso al rey para colgar los cuerpos de los diez hijos de Amán y continuar con el desmadre el día siguiente (9,13-14). El permiso le fue concedido; mataron a quince mil persas y se instituyó una alegre celebración judía, la fiesta de los Purim.

La audacia de Ester aseguró la venganza por una masacre a la que en realidad se había adelantado gracias a su oportuna intervención. Sin embargo, la venganza parece adecuada dentro del relato como represalia por la masacre planeada y el temor que el edicto de Amán había suscitado en la población judía. Mientras que la muerte de Amán puede verse como un acto de justicia, desde nuestra perspectiva del siglo XXI el asesinato de sus hijos y de otros quince mil parece excesivo en su contexto. El regocijo del narrador ante el desarrollo de los acontecimientos, sin embargo, no deja espacio a la compasión por los muertos. Se impone la exultación, no solo en la narración, sino también en los rituales asociados con los Purim: festejar, beber, dar regalos de comida a los amigos y a los judíos pobres para que todos puedan participar en la celebración de una venganza dulce.

Por supuesto no solo Ester es responsable del vuelco que se produce en la suerte de los judíos. Mientras que el Ester TM no se refiere explícitamente a lo divino, el Ester LXX representa a Dios como el supervisor de toda la cadena de acontecimientos. La intervención de Dios adquiere especial énfasis en las oraciones de Mardoqueo y Ester en la Adición C. Su petición a Dios de ayuda y protección sugiere que los lectores pueden interpretar el éxito posterior de su conspiración como el resultado de la intervención divina. Esta interpretación se ve reforzada por el papel de Dios en el momento en que ablanda el corazón del rey ante Ester cuando ella se presenta ante él sin recibir una orden para ello (véase Adición D). En este aspecto el Ester LXX se ajusta al género de la fantasía de venganza, en que la intervención sobrenatural o divina puede desempeñar un papel importante.

#### 4. LA VENGANZA EN *MALDITOS BASTARDOS* DE TARANTINO

La película de Tarantino de 2009, *Malditos bastardos*, se regodea en un escenario de venganza cruento pero altamente satisfactorio: el asesinato contractual, en 1944, de Adolf Hitler y toda la cúpula nazi. El argumento tiene dos hilos narrativos que confluyen en una escena de venganza espectacular. En 1941 «los apaches», un comando judío americano conducido por Aldo Raine, aterriza detrás de las líneas enemigas en Francia. Su misión: matar a cuantos nazis sea posible. Más adelante, tras haber atemorizado a Hitler y a todo el

*establishment* de los nazis, son contratados por el Gobierno británico para llevar a término la Operación Kino, un plan para asesinar a Hitler, a sus secuaces y a numerosos oficiales del ejército nazi en el estreno de una película de propaganda nazi llamada *El orgullo de la Nación* (*Nation's Pride*).

Sin que Aldo Raine lo sepa, también una joven francesa llamada Shosanna Dreyfus está planeando una venganza. Shosanna es la única superviviente de una familia judía brutalmente asesinada por el coronel Hans Landa y sus hombres en 1941. Huye de la granja donde se había escondido con su familia, mientras Landa observa la escena divertido, y acaba en París, donde vive con nombre e identidad falsas. En 1944 ha conseguido convertirse en propietaria de una sala de cine, donde conoce y conquista a un joven soldado alemán llamado Fredrick Zoller. Zoller es un héroe de guerra nazi y sus hazañas son el tema de *El orgullo de la Nación* (*Nation's Pride*), en que Zoller es la estrella principal en el papel de sí mismo. Zoller convence a Goebbels, ministro de propaganda de Hitler, de celebrar un estreno con personas importantes en la sala de cine de Shosanna<sup>18</sup>.

Las dos líneas de la historia convergen en la noche del estreno. Numerosas complicaciones impiden que los dos relatos se desarrollen de la forma en que estaban planeados, pero al final la sala de cine explota de manera espectacular y como consecuencia la guerra termina en 1944, un año antes de cuando terminó en la realidad<sup>19</sup>.

## 5. COMPARACIÓN ENTRE RELATOS DE VENGANZA

El tema principal tanto del Ester LXX como de *Malditos bastardos* es el antisemitismo. Las dos historias son impulsadas por un intenso deseo de vengar la violencia o la amenaza de violencia contra una población minoritaria judía que está bien establecida y relativamente cómoda en su situación de diáspora. En el Ester LXX la amenaza antisemítica es neutralizada antes de que pueda llevarse a cabo. No ocurre lo mismo en *Malditos bastardos*, en que el Holocausto aparece en la primera escena con la descripción de la masacre de la familia de Shosanna. Mientras que el Ester LXX es una comedia –el malvado muere y para celebrarlo se crea una festividad jocosa–, *Malditos bastardos* es tragedia y comedia al mismo tiempo. La película termina con la muerte de la heroína, Shosan-

<sup>18</sup> Para un análisis detallado, véase Heidi SCHLIPPHACKE, «Inglorious Bastards and the Gender of Reverse», en Robert DASSANOWSKY (ed.), *Quentin Tarantino's Inglorious Bastards: A Manipulation of Meta-Cinema* (Nueva York: Continuum, 2012), 113-133.

<sup>19</sup> Sobre historias alternativas referentes a Hitler y a la Segunda Guerra Mundial, véase Gavriel David ROSENFELD, *The World Hitler Never Made: Alternate History and the Memory of Nazism* (Cambridge: Cambridge University Press, 2005).

na, pero el héroe, Aldo Raine, sobrevive y triunfa. El psicópata Hans Landa vive, pero los principales malvados, Hitler, Goebbels y sus amigos, mueren.

En esta comparación destacan tres elementos de la venganza: la inversión de las fortunas, la traición y el vuelco de las jerarquías sociales.

### 5.1. *Inversión de la fortuna*

En *Malditos bastardos* la reversión de la fortuna se produce de la forma más explícita en la relación entre Aldo Raine y Hans Landa. Raine es capturado por Landa en la sala de cine momentos antes de que empiece el estreno de la película, pero luego, después de una sucesión realmente increíble de acontecimientos, Landa se rinde y Raine resulta vencedor.

En el Ester LXX la inversión de la fortuna es doble y aparece representada con gran fuerza dramática a través del destino del malvado, Amán. Amán es la mano derecha del rey Asuero; no solo convence al rey a dictar el decreto contra los judíos, sino que se convence a sí mismo de que el rey está a punto de concederle grandes honores. ¿De qué otra forma, se pregunta, se puede explicar que el rey le haya preguntado: «¿Qué se puede hacer a un hombre a quien el rey quiere honrar?» (6,6). Sin embargo, ante la sorpresa de Amán, ¿no es él quien recibirá el honor, sino el despreciado Mardoqueo! El segundo giro, el que en mayor medida, digamos, cambiará su vida, se produce cuando Amán es colgado en la misma horca que él mismo había hecho preparar para Mardoqueo (7,10). Una inversión de fortuna incluso más significativa en el Ester LXX se produce a nivel colectivo: los judíos a los que Amán había condenado no solo son salvados, sino que incluso llevan a cabo su venganza. A través de las acciones de Ester, de Mardoqueo y, por supuesto, de Dios, se transforman de víctimas en victimarios, una transformación tal vez éticamente problemática desde el punto de vista de los lectores del siglo XXI, pero que entra plenamente en el género de la venganza como tal.

### 5.2. *La traición*

Una traición puede definirse como un cambio drástico y repentino de alianzas. En el clímax de la película, Landa, personificación del antisemitismo y de la brutalidad y mano derecha de Hitler, de pronto ofrece dejar que la Operación Kino –y la muerte de Hitler y de toda la cúpula nazi– siga adelante a condición de que a él se le permita emigrar a América sin ninguna penalización. Al hacer esto traiciona a sus superiores. Este acto de traición habría sido encomiable si hubiera sido producido por un cambio ético en su corazón y no por razones puramente egoístas. También Amán entra en



un proceso de traición. Como ministro del rey hubiera debido optar por los intereses del rey, mientras que en realidad planeaba en secreto engañarle fuera de su reino, por lo menos de acuerdo con lo que aparece escrito en el edicto del rey en la Adición E:

Porque Amán hijo de Hammedatha, macedonio (realmente ajeno a la sangre persa y totalmente desprovisto de nuestra amabilidad), ... decidió privarnos de nuestro reino y nuestra vida, y con malas artes y engaño pidió la destrucción de Mardoqueo, nuestro salvador y perpetuo benefactor, y de Ester, la consorte sin tacha de nuestro reino, junto con la totalidad de su nación. Pensó que con estos métodos nos cogería indefensos y traspasaría el reino de los persas a los macedonios (E, 10,12-14).

### 5.3. *Final de las jerarquías sociales*

Tanto en *Malditos bastardos* como en el Ester LXX, el poder político y militar está concentrado en las manos de hombres no-judíos e incluso anti-judíos: Hitler y Asuero, Goebbels y Amán, más sus ayudantes, administradores, asesores y militares. Estas poderosas fuerzas masculinas son burladas y derrotadas por los seres más débiles entre los débiles: las mujeres judías. Estas mujeres son doblemente marginales, por su pertenencia étnica y por su género. Sin embargo, compensan lo que les falta en poder político y militar con su astucia y su «pensamiento estratégico». En la película el momento crucial llega cuando el alegre público se da cuenta de que su aparentemente encantadora anfitriona les ha atrapado en un horno de fuego. En el Ester LXX el momento crucial es el acercamiento al rey sin su permiso. En ese instante ella se transforma, de una reina de belleza pasiva, en una dinámica salvadora de su pueblo.

## 6. COMPARACIÓN ENTRE MUJERES VENGATIVAS

### 6.1. *Ocultar y revelar la identidad judía*

Aunque el rol heroico en las respectivas historias de venganza no puede atribuirse exclusivamente a Shosanna y a Ester, estas mujeres son las figuras más complejas, interesantes y atractivas. Ellas constituyen el núcleo emocional de la película y del libro, y por este motivo la audiencia o los lectores se identifican con ellas con mayor fuerza<sup>20</sup>. Ambas son jóvenes y bellas, ambas

<sup>20</sup> Lo mismo ocurre en la versión del Texto Masorético. Véase KOLLER, *Esther in Ancient Jewish Thought*, 77.